

XXX JORNADAS NACIONALES DE CARTELES

La arquitectura del cartel 2021

Sábado 11 de septiembre de 2021, de 9 a 13:30hs.



Nombre del cartel: *Lalengua*.

Rúbrica: Lecturas fundamentales. Integrantes: Dalma Cuevas, Betiana Aquino, Camila Diaz Redondo, Gigliola Foco (rasgo: *El estatuto del significante*). Más Uno: Estela Carrera

Había un avestruz y un dinosaurio.

Lo intraducible de la *lalengua*.

Gigliola Foco

Ama y odia este país ahora que hace años que vive en otro y habla a diario en otra lengua [...], pero sabe que está hecha de esta tierra y de estas palabras, de cada palabra que ha oído, como está hecho de arcilla un cacharro, aunque viva en Munich, investigue en inglés y hable todo el tiempo en alemán.

Andruetto, M. T., *Lengua madre*.

Traducimos, hacemos el pasaje de una lengua a otra en el intento siempre fallido de comunicarnos. Notas al pie, asteriscos y corchetes aparecen en los textos como la búsqueda de palabras otras que permitan hacer pasar a una lengua distinta algunos juegos de palabras, homofonías, resonancias de aquella en la que algo fue dicho.

Aprendemos las reglas gramaticales y el léxico de otras lenguas. Podemos conversar, leer. Pero hay la rareza de cada lengua, como nos enseña Miller (2003), porque aun comportando ciertas regularidades, está “tejida de irregularidades profundamente fantasiosas, excéntricas y chifladas” (p.20) que le son propias.

Cómo traducir "había un avestruz" a otra lengua si no es trabajando para encontrar otras palabras distintas que, a nivel de la significación siempre fálica, pierden ese eco, esa resonancia. Por supuesto, produciendo otra, en otra lengua.

En la presentación de su libro "Polémica política", Miller sostuvo que hay un espíritu de cada lengua para analizar, para interpretar. Ya en "Adiós al significante" (1995), nos invitaba a ubicar que significante y significado son cortes del lenguaje. Dice:

[...] creo que hay cortes del bife. El bife no se corta de la misma manera en la Argentina, en los EE. UU. o en Francia. ¿Quiénes tienen razón? [...] No es una cuestión de tener razón. Y si no tiene sentido en materia de bife, tiene sentido [...] en materia de cortes de lenguaje (p.265).

Lenguaje como recorte de *lalengua*.

En su *Seminario 11* (1964), encontré en Lacan un cuidado particular respecto a la traducción de los términos. Allí, hace una crítica sobre un artículo que el psiquiatra Thomas S. Szasz escribió sobre la transferencia, recortando el término *inspired*. Dice siempre haber desconfiado de los falsos amigos en el inglés, por lo que busca "sopesar su traducción" y ubica que esa palabra no quería decir inspirado, sino "algo así como oficioso" (p.138).

Estos falsos amigos remiten a palabras tramposas que en distintas lenguas tienen una morfología similar pero su significación es muy diferente.

Ahora bien, Lacan dice: "algo así como". Y es que, en el pasaje de una lengua a otra, hay un *algo* que se pierde, como se pierde al hablar. Es un "algo así como" que nos permite una traducción posible, sin desconocer que hay un resto, intraducible. Tal como sostiene Miller, "toda aparición de significante, toda significantización implica un resto distinto del significado" (p.272).

A lo largo de toda su enseñanza, Lacan elige conservar muchos términos en su lengua. ¿Nos invita así a leerlos en la materia de la que están hechos, como la arcilla de la que está hecho un cacharro, tomando las palabras de la escritora Andruetto?

Un cuidadoso trabajo que no sólo reduce las posibilidades de una desviación epistémica, como la producida por la traducción del *Trieb* de Freud por *instinto*, sino que implica una operación de reducción que, al nivel de la significación, abre cada lengua cada vez que realizamos una traducción.

Imposible de traducir totalmente es *lalengua*, efecto del choque de las palabras en el cuerpo, opaca a la semántica y la pragmática. *Lalengua* que, tal como Lacan (1972) enseña, "sirve para

otras cosas muy diferentes a la comunicación” (p.166) y queda por fuera de cualquier diccionario. Diccionario que busca decirnos lo que una palabra quiere decir, significados convencionales que nos permiten hablar pero permanecen ajenos al malentendido.

Cómo ubicar sino el júbilo de la pequeña nieta de Miller al descubrir las palabras trisilábicas, pronunciando “di-no-saurio”, mucho antes de que la misma remita a un reptil saurio prehistórico, sólo por la “hazaña de pronunciarla” (p.21). Un dinosaurio al que se engancha “un goce especial” y que no sirve para nada, sólo para mostrar que lo puede pronunciar.

“El significante es necio” (p.30), dice Lacan, como la sonrisa del ángel que no porta ningún mensaje. Un significante asemántico que “vale como instrumento de goce”, “por su materialidad sonora como restos no simbolizados de la lengua materna” (Stevens, 1999, p.164). Había un avestruz y un di-no-saurio necios, que ex-sistían a la semántica, intraducibles.

Referencias

- Lacan, J. (1964). Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis. *El seminario de Jacques Lacan. Libro 11*. Paidós: Buenos Aires.
- Lacan, J. (1972). Aun. *El seminario de Jacques Lacan. Libro 20*. Paidós: Buenos Aires.
- Miller, J.-A. (2003). ¿Ha dicho raro? *Mediodicho* N°42. Escuela de Orientación Lacaniana. Sección Córdoba.
- Miller, J.-A. (1995). Adiós al significante. *Conferencias Porteñas II*, Paidós: Buenos Aires.
- Stevens, A. (1999). La transferencia y la psicosis en los límites. *La psicosis ordinaria*. Paidós: Buenos Aires.